

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

As mentioned in the research problems, this research investigated the translation procedures and the translation ability of Architecture Engineering students' translation in translating an English text. This research was aimed at knowing the translation procedures used by the subjects in their translation products and to know the subjects' ability in translating the English text into Indonesian related to Architecture Engineering accurately, naturally, and clearly. To know the translation procedures, the writer collected the translation products of Architecture engineering students; while to know the students' ability in translating the English text, the writer identified the translation products and had some interviews with the respondents.

Based on the data analysis and the discussion of the research findings, some conclusions are drawn as the following:

First, there are nine translation procedures in this research applied by the students of Architecture engineering in translating the English text. Those are 60 items of literal, 5 items of naturalisation, 6 items of couplets, 12 items of synonymy, 26 items of transference, 12 items of reduction and expansion, 25 items of shift, 1 item of equivalent, and 4 items of modulation. The rest of the translation or 307 items are mistranslated and/or the students did not translate the text. It shows that literal procedure is the most translation procedure applied by

the students. Other procedures applied by the respondents are naturalisation, couplets, synonymy, reduction and expansion, shift, equivalent, and modulation.

Second, from the data findings, the writer found that most of the term's definition translation products have one or more mistranslated word(s). The mistranslated words might be inaccurate, unclear, or unnatural translation. There is 91% of all term's definitions has one or more mistranslated word(s). In addition, the data from interview (Appendix 2) shows that the students find it difficult to translate the text. It shows that the students have not been able to translate English text into Indonesian related to Architecture engineering accurately, clearly, and naturally.

Third, the writer identified the difficulties faced by the respondents in their translation products. Those difficulties are the translation of the specific terms (in this case, Architecture engineering terms), the translation of the noun phrases or verb phrases, the translation of the simple words but with some choices in Indonesian, and the arrangement of the long sentences. Most of the respondents translated the sentence by using word-for-word translation method and they were difficult to arrange them into a good sentence. Therefore, it sounded strange and unnatural. The possible problems which might produce the difficulties cover unavailability of the relevant dictionaries, limited allocated time, lack of grammatical knowledge, lack of English vocabularies (esp. Architecture engineering terms), lack of translation theory, and lack of background knowledge.

5.2 Suggestions

According to the conclusions above, some suggestions can be given as the following:

Because of most Architecture engineering students still use general dictionary in translating engineering terms as their subject, the writer suggests that they have at least one technical dictionary to help them.

Since most of the students lack of grammatical knowledge both SL and TL and lack of vocabularies, the writer proposes them to study and practice more in translating and arranging the sentence. It could make the students to be familiar with the terms related to their subject and improve their ability in arranging good sentences.

Related to translation theory, the students should be given the basic translation theory by their English lecturer in Primary General Course. It is caused by the students' lack of translation theory. It will help them to know how to translate the text and improve their ability in translating.

As mentioned earlier that this research is focused on translation procedures and students' ability in translating an English text into Indonesian related to Architecture engineering. The suggestion for other researchers that is interested in such problems to investigate more about the field of research in translation methods.

